

english

Luis Barragán, trajectory and American culmination

To write about Luis Barragán, when his work has been the object of a dozen books and hundreds of articles during recent years, would appear to be a difficult task for anyone wishing to say something new. This challenge implies an attempt to deepen even further some of the themes that have been underscored since Emilio Ambasz emphasized the autobiographical character of Barragán's work. This autobiographical sense implies the verification of a trajectory that unites experience and circumstances in the life of a professional. Seen within a wider context than merely Mexican, his potions exemplify the preoccupations, indecisions, and certainties of some of his continental colleagues. Like some of them, he paddled against the stream of hegemonic ideas and sought to identify his own path. Like them he was steeped in the sources of his own life's experiences, yet at the same time permeable to other spatial and visual happenings that helped him define his proposals. His trajectory through three time periods allows us to introduce ourselves to some approximations that we shall blend with the activities of his other contemporaries in the continent.

The "recovery" of the Historic Center of Lima

In December 1991 UNESCO decided to include the Historic Center of Lima in its list of sites of Humanity's Cultural Patrimony. That decision stimulated the efforts and intentions of both private and public Peruvian institutions to recover viceregal Lima. As a valuable storehouse of the cultural inheritance of Peruvianess, this extensive urban area of some 900 hectares was, at that time, passing through a phase of what appeared to be a phase of irreversible abandonment and deterioration. Nevertheless, the good sense and willingness of the residents and their institu-

tions to come to agreement over issues has meant the beginnings of a reversal of that process. Today they can show with pride the results of effective programs and recovery projects of the colonial and republican periods of Lima of yesteryear. The present article, one result of the authors's field studies during 1997-98, critically examines some of the results produced by the recovery and revalorization of the historical center of Lima.

Spontaneous developments and the quality of life as a tool in urban design

The planning of urban development, as an instrument used by the state to safeguard the quality of life of the urban population, has not been able to resolve the problematic confronted by the inhabitants of our cities because of the directives emanating from a hierarchical system of plans oriented principally to satisfy requirements that are quantitative and functional and which ignore the qualitative dimensions. Here, the recourse is made to the evaluation of the levels of the quality of life of the residents of spontaneous developments in order to formulate proposals of urban design, as a new option to improve integrated intervention.

italiano

Luis Barragán, traiettoria e culminazione americana

Scrivere su Luis Barragán, quando negli ultimi anni il suo lavoro è stato il tema di una decina di libri e un centinaio di articoli, sembra un compito difficile se si vuole apportare qualcosa di nuovo. Questa sfida implica cercare d'approfondire in alcuni temi che sono stati sottolineati da quando Emilio Ambasz enfatizzasse il carattere autobiografico del lavoro di Barragán. Questo senza autobiografico implica verificare una traiettoria che raccoglie esperienze e catalizza circostanze della vita di un professionista. Visto in un contesto più ampio che il messicano, le sue opinioni sono esempio di preoccupazioni, indecisioni e certezze di alcuni dei suoi colleghi continentali. Come certi di loro, remasse controcorrente alle idee egemoniche e cercò d'imporre il suo proprio cammino. Come loro, vide le fontane delle sue proprie esperienze vitali ma allo stesso tempo, vide anche altre vivenze spaziali o visuali che lo aiutarono a definire le sue proposte. La traiettoria in tre tempi ci permette di introdurre in alcuni approcci che mischieremo con referenze all'attività di altri dei suoi contemporanei del continente.

Il riscatto del centro storico di Lima

In dicembre 1991, l'UNESCO decise di includere il centro storico di Lima nella lista del Patrimonio Culturale dell'Umanità. Questa risoluzione fece vivere sforzi e intenzioni di organismi pubblici e privati del Perù, aprendo il cammino deciso verso il riscatto della Lima virreale. Come un valioso magazzino dell'eredità culturale del Perù, questo grande spazio urbano di circa 900 ettari, per il momento passava per un continuo processo di abbandono e deterioramento di apparenza irreversibile. Nonostante, il buonsenso e la volontà di successo di tutti gli abitanti di

Lima e le sue istituzioni hanno permesso iniziare il rovescio di questo processo. Con orgoglio si mostrano oggi i risultati di efficienti programmi e progetti di recupero dell'ambiente coloniale e repubblicano di quella Lima del ricordo. Questo articolo, uno dei risultati della ricerca eseguita per l'autore tra il 1997 e il 1998, mostra in modo critico i risultati ottenuti nel recupero e la rivalorizzazione del centro storico di Lima.

Gli sviluppi spontanei e la qualità di vita come atrezzo per il disegno urbano

La pianificazione dello sviluppo urbano come strumento usato dallo Stato con lo scopo di salvaguardare la qualità di vita dei cittadini di ambiti urbani, non ha potuto risolvere la problematica vissuta per gli abitanti delle nostre città in ragione di direttrici venute di un sistema gerarchico di progetti orientati principalmente a soddisfare bisogni di tipo quantitativo e di rigoroso ordine funzionale che ignora le dimensioni qualitative.

Per formulare proposte di disegno urbano come una nuova opzione per il successo di un'intervenzione integrale verso il suo miglioramento si ricorre all'evoluzione/diagnosi dei livelli di qualità di vita degli abitanti di sviluppi spontanei.

français

Luís Barragán, trajectoire et aboutissement américain

Ecrire sur Luís Barragán, alors que son oeuvre a été l'objet, ces dernières années, d'une douzaine d'ouvrages et de centaines d'articles, semble une tâche bien ardue, surtout s'il s'agit d'apporter quelque chose de nouveau. Ce défi nous amène à essayer d'analyser minutieusement quelques-uns des axes thématiques qui ont été dégagés lorsque Emilio Ambasz a insisté sur le caractère autobiographique de l'oeuvre de Barragán. Ce sens autobiographique implique la vérification d'une trajectoire qui rassemble des expériences et « catalyse » des circonstances de la vie d'un architecte. Vu dans un contexte plus large que celui du Mexique, ses options illustrent les inquiétudes, les indécisions et les certitudes de quelques collègues d'Amérique latine. Comme quelques-uns d'entre eux, il a pris le contre-pied des idées dominantes et il a cherché à imposer sa propre voie. Comme eux, il a puisé au fond de ses propres expériences vitales tout en restant ouvert à celles vécues par d'autres dans le domaine spatial et visuel qui l'ont aidé à définir ses propositions. Les trois données de la trajectoire nous permettent de découvrir quelques approches que nous nuancerons avec des références concernant l'activité d'autres de ses contemporains d'Amérique latine.

La sauvegarde du centre historique de Lima

En décembre 1991, l'Unesco décida d'inclure le centre historique de Lima dans la liste du Patrimoine Culturel de l'Humanité. Cette résolution donna une nouvelle impulsion aux efforts et aux projets des organismes publics et privés péruviens visant à sauvegarder le Lima de la vice-royauté. Trésor de l'héritage culturel de l'identité du Pérou, ce vaste espace de près de 900 hectares se trouvait alors dans un état d'abandon et de délabrement avancé, en apparence irréversible. Toutefois, grâce à la sagesse et à l'ample consensus des habi-

tants de Lima et de ses institutions, ce processus s'est rapidement amorcé. Actuellement, les Péruviens présentent avec fierté l'aboutissement des programmes efficaces et des projets de restauration du cadre colonial et républicain du vieux Lima. Cet article, constituant l'un des résultats de la recherche de terrain effectuée par l'auteur de 1997 à 1998, rend compte, d'une façon critique, des résultats obtenus dans le processus de restauration et de mise en valeur du centre historique de Lima.

L'urbanisme spontané et la qualité de la vie en tant qu'outil de plan d'aménagement urbain

La planification du développement urbain, en tant qu'instrument utilisé par l'Etat, en vue de sauvegarder la qualité de la vie en milieu urbain, n'a pas réussi à résoudre les problèmes auxquels se heurtent les citoyens en raison des orientations issues d'un système hiérarchisé de plans visant surtout à répondre aux exigences de type quantitatif et d'ordre strictement fonctionnel qui ignorent les dimensions qualitatives.

On a recours à l'évaluation/diagnostic des niveaux de qualité de la vie des habitants des zones d'urbanisme spontané pour formuler des propositions de planification urbaine, comme une nouvelle option pour aboutir à une intervention intégrale en vue de l'améliorer.